

A. A. 2011/2012

Corso di laurea triennale in Formazione di Operatori Turistici – I e II anno

Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Catania

DENOMINAZIONE DEL CORSO

L-LIN/07 LINGUA SPAGNOLA – 54 ore – 9 CFU (I semestre)

Docente: **Dott. Giuseppe Trovato**, professore a contratto

Email: trad.espa@gmail.com

CONOSCENZE E ABILITA' DA CONSEGUIRE

Il corso di Lingua Spagnola (9 CFU – 54 ore) mira al conseguimento delle competenze linguistiche e comunicative e si propone altresì di affrontare il linguaggio specialistico relativo all'ambito del turismo. Seguendo le linee guida fornite dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue Straniere formulato dal Consiglio d'Europa, ci si propone che alla fine del corso gli studenti abbiano raggiunto un livello pari al B1:

Ascolto: riuscirà a capire gli elementi principali di un discorso in lingua standard su argomenti familiari, attinenti alla sfera quotidiana, personale o professionale;

lettura: sarà in grado di capire testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana o all'ambito professionale;

Interazione: sarà in grado di affrontare molte delle situazioni che si possono creare viaggiando in una zona dove si parla la lingua;

Produzione scritta: sarà in grado di scrivere testi semplici e coerenti su argomenti noti o affrontati durante le lezioni;

Produzione orale: riuscirà a motivare e spiegare opinioni e progetti, narrare esperienze personali o lavorative e mantenere una conversazione su temi quotidiani o legati alla sfera personale.

Nella prima parte del corso l'accento verrà posto su tematiche prettamente linguistiche (fonetica, grammatica, morfosintassi); in un secondo momento, si procederà all'introduzione nonché analisi del linguaggio del turismo: ne verranno illustrate le particolarità, gli ambiti di applicazione e la terminologia specifica in chiave contrastiva. L'obiettivo è quello di permettere agli studenti di acquisire familiarità con questo linguaggio settoriale allo scopo di potersi esprimere efficacemente in situazioni comunicative ad hoc, attuando le strategie più appropriate.

PROGRAMMA E CONTENUTI

Il corso verrà suddiviso in due moduli:

- 1) **Lingua spagnola:** il primo modulo verterà sull'apprendimento della fonetica e delle strutture grammaticali e morfosintattiche di base della lingua spagnola. Verrà seguito un libro di testo (indicato nella bibliografia obbligatoria) attraverso il quale gli studenti avranno la possibilità di esercitarsi e approfondire le tematiche affrontate in aula. Verrà inoltre prestata attenzione alla pratica della traduzione (da e verso lo spagnolo) allo scopo di potenziare i contenuti grammaticali e lessicali acquisiti e automatizzare la terminologia di ambito quotidiano e professionale.
- 2) **Spagnolo del turismo:** allo scopo di permettere agli studenti un più facile accesso al mondo professionale del turismo, verranno trattate le situazioni e i temi più significativi di questo ambito: strutture turistiche, profili professionali, organizzazione in seno ad una struttura alberghiera, funzionamento di un'agenzia di viaggi ecc. Verrà affrontata l'elaborazione nonché la traduzione di modelli di lettere commerciali. A tale proposito, verrà fornita agli studenti una dispensa contenente materiale didattico utile (testi, dialoghi, terminologia) che sarà successivamente oggetto di verifica scritta e orale.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, esercitazioni ed esempi applicativi, conversazione in lingua, dettato, traduzione e possibile uso di slides. Si specifica che le lezioni avranno sempre carattere pratico e verranno effettuate con particolare riguardo alla contrastività spagnolo-italiano. Verranno inoltre effettuati test intermedi, in itinere volti all'accertamento delle abilità acquisite e al potenziamento dei punti linguistici e contenutistici ancora deboli (prove di grammatica, esercizi di traduzione, produzione di testi scritti).

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame sarà articolato in due parti:

Prova scritta: la prova scritta è propedeutica a quella orale e prevederà il ricorso a test oggettivi e soggettivi. Nello specifico, potrà constare di prove di comprensione scritta con domande vero/falso o scelta multipla; esercizi di grammatica (riempimento, scelta multipla, esercizi strutturali); produzione di testi scritti (lettere commerciali, composizioni di carattere generale o legate all'ambito turistico); esercizi di traduzione spagnolo-italiano e/o italiano spagnolo.

Prova orale: consisterà di tre fasi:

1. riscaldamento (conversazione su argomenti generali);
2. lettura, riassunto, domande ed eventuale traduzione di uno o più passaggi a partire da un corpus di testi fornito durante il corso (lo studente dovrà sceglierne uno);
3. infine, gli studenti saranno tenuti a rispondere a domande di teoria formulate a partire dalla dispensa distribuita durante il corso.

BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Manuel Carrera Díaz e Paolo Silvestri (2010). *Entre palabras. Grammatica contrastiva della lingua spagnola*. Torino: Loescher.
- Dispensa a cura del docente su argomenti di ambito turistico e professionale.

- Corpus di brani selezionati (saggi, articoli giornalistici, recensioni di attualità politica, culturale, artistica, scientifica ecc) di ambito ispanistico e internazionale fornito dal docente. Gli studenti saranno tenuti a scegliere un testo da analizzare a livello grammaticale, sintattico, lessicale e stilistico. Dovranno altresì essere in grado di tradurlo, riassumerlo, riformularlo e sapere rispondere a domande e operare riflessioni personali.

BIBLIOGRAFIA DI CONSULTAZIONE

Blanca Aguirre Beltrán (2001). *El Español por Profesiones. Servicios Turísticos*. Madrid: SGEL.

Boscaini Gloria (2010). *¡Correcto! Gramática de lengua española con ejercicios*. Torino: Loescher.

Equipo de Expertos 2100. (1999). *El gran Libro de la Correspondencia privada y comercial*. Barcelona: Editorial De Vecchi.

Luis Aragonés e Ramón Palencia. (2011). *Gramática de Uso del Español. Teoría y práctica con solucionario (niveles A1-A2)*. Madrid: Ediciones SM.

Luis Aragonés e Ramón Palencia. (2011). *Gramática de Uso del Español. Teoría y práctica con solucionario (niveles B1-B2)*. Madrid: Ediciones SM.

Luis Luque Toro e José F. Medina Montero. (2004). *Contrastes 1. Método de lengua y cultura españolas para italianos (con solucionario)*. Venezia: Supernova Edizioni.

Luis Luque Toro e José F. Medina Montero. (2005). *Frente a Frente. Lengua y cultura españolas para italianos*. Modena: Logos.

Maria Vittoria Calvi. (2001). *Il linguaggio spagnolo del turismo*. Viareggio: Baroni.

Maria Vittoria Calvi e Provoste Nicelda. (2002). *Amigo Viajero. Cuaderno de español para el turismo*. Bologna: Zanichelli.

Maria Vittoria Calvi. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.

Romero Dueñas C. E González Hermoso A. (2011). *Gramática del español lengua extranjera. Normas y Recursos para la comunicación*. Madrid: EDELSA.

DIZIONARI CONSIGLIATI

[CLAVE] (2001). *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.

Laura Tam. *Dizionario Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo*. Milano: Hoepli.

Herder. *Dizionario Italiano-Spagnolo/Español-Italiano*. Modena: Logos.

SPANISH LANGUAGE

2011/2012 – 9 ECTF – 54 hours

Bachelor's Degree in *Formazione di Operatori turistici (training of tourism professionals)*

Giuseppe Trovato

trad.espa@gmail.com

Aims of the course

This course is addressed to first and second year students and it is aimed at presenting them with basic grammar and morphosyntactic structures. The main objective is to allow students to reach the B1 level according to the Common European Framework of Reference for languages, namely the students:

- Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc.
- Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken.
- Can produce simple connected text on topics which are familiar or of personal interest.
- Can describe experiences and events, dreams, hopes and ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans.

Additionally, special emphasis will be placed on the presentation of language connected with the field of tourism in the light of the specific purposes of the university course. Thus, students will be asked to effectively manage tourism-related terminology in different professional situations: communication and interaction with native speakers within hotels or tourist facilities, writing commercial letters and so on.

Didactic material

Students will be asked to follow lessons regularly along with working with a grammar book through which they will be able to familiarize with new contents and practise new language items. Furthermore, they will be provided with a series of texts connected with Spanish culture and current affairs (politics, art, science, holidays) and with lecture notes dealing with tourism and its terminology.

Expected learning outcomes

This course aims at providing students with the necessary tools in order for them to effectively communicate in different contexts and situations, paying particular attention to the tourism field. As

a consequence, they will learn how to use grammar properly, to express a point of view and personal tastes. Moreover, they will be able to write short texts (general and specific compositions and commercial letters) and to translate sentences or easy texts from Spanish into Italian and the other way round. Addressing tourism will give students the opportunity of gaining a better insight into the professional field they will supposedly operate in as well as acquiring a deeper knowledge of specific terminology and expressions. In the final analysis, students will improve the main language skills: reading, writing, listening and speaking.

Exams

The final exam will consist of two parts:

Written exam: objective and subjective texts; reading comprehension, use of grammar and vocabulary, writing (composition and/or commercial letters), translating from and into Spanish. Students need to pass this part in order to take the oral exam.

Oral exam: general conversation; presenting, analysing and discussing a text taken from a collection provided by the professor; answering questions about tourism (studying the lecture notes provided).

COMPULSORY TEXTS

- Manuel Carrera Díaz e Paolo Silvestri (2010). *Entre palabras. Grammatica contrastiva della lingua spagnola*. Torino: Loescher.
- Lecture notes about tourism practice and theory provided by the professor.
- Series of texts dealing with Spanish culture provided by the professor (students will choose one of them and will have to analyse it carefully).

OTHER TEXTS

Blanca Aguirre Beltrán (2001). *El Español por Profesiones. Servicios Turísticos*. Madrid: SGEL.

Boscaini Gloria (2010). *¡Correcto! Gramática de lengua española con ejercicios*. Torino: Loescher.

Equipo de Expertos 2100. (1999). *El gran Libro de la Correspondencia privada y comercial*. Barcelona: Editorial De Vecchi.

Luis Aragonés e Ramón Palencia. (2011). *Gramática de Uso del Español. Teoría y práctica con solucionario (niveles A1-A2)*. Madrid: Ediciones SM.

Luis Aragonés e Ramón Palencia. (2011). *Gramática de Uso del Español. Teoría y práctica con solucionario (niveles B1-B2)*. Madrid: Ediciones SM.

Luis Luque Toro e José F. Medina Montero. (2004). *Contrastes 1. Método de lengua y cultura españolas para italianos (con solucionario)*. Venezia: Supernova Edizioni.

Luis Luque Toro e José F. Medina Montero. (2005). *Frente a Frente. Lengua y cultura españolas para italianos*. Modena: Logos.

Maria Vittoria Calvi. (2001). *Il linguaggio spagnolo del turismo*. Viareggio: Baroni.

Maria Vittoria Calvi e Provoste Nicelda. (2002). *Amigo Viajero. Cuaderno de español para el turismo*. Bologna: Zanichelli.

Maria Vittoria Calvi. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.

Romero Dueñas C. E González Hermoso A. (2011). *Gramática del español lengua extranjera. Normas y Recursos para la comunicación*. Madrid: EDELSA.

DICTIONARIES

[CLAVE] (2001). *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.

Laura Tam. *Dizionario Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo*. Milano: Hoepli.

Herder. *Dizionario Italiano-Spagnolo/Español-Italiano*. Modena: Logos.